JOKE TRANSLATION: THE PROBLEM OF ADEQUACY AND EQUIVALENCE

Sobirova Ozoda Aminboy qizi

Second year student, Uzbekistan State World Languages University

Sobirovaozoda2005@gmail.com

Ziyodullayeva Aziza Akmalevna,

Teacher at UzSWLU, philology faculty

aziziyad63@gmail.com

Abstract: The translation of jokes presents a unique challenge due to the interplay between linguistic structure and cultural context. This article explores the problem of adequacy and equivalence in joke translation, two key concepts that guide the translator's approach to humor. Adequacy refers to staying faithful to the original text's structure and meaning, while equivalence focuses on preserving the comedic effect and emotional response in the target language. The article examines how these concepts interact when translating humor, highlighting the difficulties of wordplay, puns, and cultural references that often do not have direct equivalents in another language. Additionally, it discusses the role of cultural sensitivity in translating humor and how genre and medium-specific factors influence translation choices. By analyzing the delicate balance between adequacy and equivalence, this article underscores the importance of the translator's creativity and cultural understanding in ensuring the joke's success across languages**.** Translating humor especially jokes remains difficult because language and cultural elements together with situational aspects determine the fundamental components of original text humor. Translating humor demands two essential concepts named adequacy and equivalence. The principle of adequacy aims to keep the source material faithful yet equivalence demands the target language to preserve the same meaning or humorous outcome. The article investigates joke translation complexity through a analysis of translation strategies which help bridge the opposing principles of adequacy and equivalence. Analyzing challenges emerging from cultural references along with wordplays and humor structures takes place through theoretical examinations and multiple case studies. The research indicates that translators must use strategic approaches to maintain humor effectiveness despite the

challenges of achieving complete equivalent comedy.

Key Words: Joke translation, adequacy, equivalence, cultural references, wordplay, humor, translation strategies, linguistic challenges.

Introduction: Translation is commonly understood as an elementary task although the process of translating humorous content proves to be detailed and difficult. The use of jokes as humor depends completely on language structures together with wordplays and contextual social understanding that vary between cultures. A translation of a joke may become humorless because important language and cultural elements are not maintained in the process. The two fundamental theoretical translation principles of adequacy and equivalence create a conflict during joke translation procedures. The objective of adequate translating requires maintaining fidelity to the source material yet equivalent translation ensures the target readers experience identical comedic impact. The research evaluates how translation strategies manage the conflict between the translation principles by analyzing strategies for translating humorous content across distinct languages. Translation, as a linguistic and cultural activity, requires not only a sound understanding of the source and target languages but also a sensitivity to the nuances and cultural context that influence how meaning is conveyed. This becomes particularly challenging when translating jokes, where humor is deeply rooted in linguistic play, cultural references, and situational context. A successful translation of humor, particularly jokes, requires balancing two key concepts: adequacy and equivalence. These concepts, although seemingly straightforward, can present unique difficulties when humor crosses linguistic and cultural boundaries.

Methods: The study adopts a qualitative method of case-study analysis for its investigation into translation of jokes drawn from multiple sources. The research analyzed jokes from multiple sources which included well-known films as well as TV shows together with literary texts and stand-up comedy. Different joke types such as cultural references, situational jokes and puns make up the sample of cases. An examination of the translations occurred through a comparative analysis of both original and translated texts to determine translator strategies. Our research evaluated theoretical perspectives on adequacy and equivalence in humor translation through the works of authors including Chiaro (2010) and Delabastita (1993). Adequacy refers to how well the translation captures the content, message, and tone of the original text, staying faithful to the source. In the context of joke translation, adequacy involves conveying the underlying meaning of the joke without distorting or omitting critical aspects of the original. The translator needs to ensure that the joke retains its essence, and the humor resonates with the target audience, even if the phrasing or structure has

to be altered. However, this ideal is often hard to achieve. Jokes frequently rely on wordplay, idiomatic expressions, or cultural references that may not have direct equivalents in the target language. Consider, for example, a joke that relies on a pun or a play on words in one language. Translating it literally may not evoke the same reaction from the target audience, as the wordplay could be lost.

Results: The evaluation of humorous content showed various repeating translation patterns which demonstrate the complexities of translating jokes. Direct translation (adequacy) of jokes resulted in the loss of humor whenever it involved wordplay or puns. A classic English joke reveals a husband who told his wife her eyebrow lines were too high and the surprise shows in her expression. This joke depends on the dual meaning of surprise as well as visual wordplay. When translators made a straight translation between languages the corresponding pun lost its meaning leading to unappealing or unfunny material in the target language. The translators who emphasized equivalence made necessary adaptations to the jokes by reframing language expressions and substituting cultural elements and creating new forms of wordplay as replacements. A translator would replace the former cultural reference with one which made sense to the audience they were targeting. A humorous reference that depends on a popular local figure in the original version can be transformed into a popular figure known to the target audience. By adapting it properly the joke maintains its humorous value regardless of modifications to the original version. In examining the challenges associated with joke translation, particularly through the lens of adequacy and equivalence, several key results emerged. These findings highlight the difficulties translators face when balancing the need to maintain both linguistic accuracy and the cultural impact of humor.

1. Loss of Humor Through Literal Translation One of the main findings was that literal translations often fail to retain the humor of the original joke. Jokes relying on wordplay, puns, or specific idiomatic expressions generally do not have direct equivalents in other languages. As a result, these jokes can lose their comedic effect, leading to a translation that is either confusing or entirely flat. In these cases, prioritizing adequacy—retaining the original structure and phrasing—often sacrifices the humor's impact.

2. Creative Adaptations Achieve Greater Equivalence On the other hand, translators who prioritize equivalence often engage in creative adaptations, reworking the joke to fit the cultural and linguistic context of the target audience. This approach proved to be more successful in preserving the emotional and comedic impact of the joke. For example, a joke based on a cultural or societal norm specific to one language might be

replaced with a comparable norm in the target language. This adaptation ensures that the audience can understand and appreciate the joke, even if it differs from the original in its details.

3. Cultural Sensitivity and Audience Reception Cultural sensitivity emerged as a crucial factor in both adequacy and equivalence. Jokes that contain culturally specific references or humor based on stereotypes can easily backfire when translated into another language. What may be considered funny in one culture can be seen as offensive or inappropriate in another. As a result, successful joke translations often involve subtle cultural adaptations, ensuring that the humor resonates without causing offense. This was particularly relevant when translating jokes involving race, gender, or politically sensitive topics.

4. Impact of Medium and Context on Translation Choices The medium in which the joke is presented also influences translation decisions. For instance, jokes in films, TV shows, or stand-up comedy require a different approach compared to jokes in written texts or social media. In visual media, the timing and delivery of a joke can be just as important as its content, making the translator's task even more complex. The results indicated that humor's impact is often linked to its timing and performance, factors that may not always translate effectively across languages and cultures.

5. Audience Expectations and Genre Influence The results also highlighted the role of audience expectations in joke translation. In particular, certain humor genres, such as slapstick, satire, or dark humor, are often more easily translatable than others. Satirical jokes or those that play on universal themes (e.g., human nature, relationships, or everyday absurdities) can often be more effectively translated with minimal changes. In contrast, jokes based on local dialects, regional customs, or specific historical events may require more drastic alterations to achieve equivalence.

6. The Translator's Role in Shaping Humor Finally, the role of the translator was seen as pivotal in shaping how humor is conveyed. A skilled translator not only navigates the linguistic intricacies of a joke but also interprets its cultural significance and ensures that the final product resonates with the target audience. The ability to balance both adequacy and equivalence often depends on the translator's understanding of both the source and target cultures, as well as their creativity in adapting the joke without losing its core humor.

Analysis: The evaluation of humorous content showed various repeating translation patterns which demonstrate the complexities of translating jokes. Direct translation (adequacy) of jokes resulted in the loss of humor whenever it involved wordplay or

puns. A classic English joke reveals a husband who told his wife her eyebrow lines were too high and the surprise shows in her expression. This joke depends on the dual meaning of surprise as well as visual wordplay. When translators made a straight translation between languages the corresponding pun lost its meaning leading to unappealing or unfunny material in the target language. The translators who emphasized equivalence made necessary adaptations to the jokes by reframing language expressions and substituting cultural elements and creating new forms of wordplay as replacements. A translator would replace the former cultural reference with one which made sense to the audience they were targeting. A humorous reference that depends on a popular local figure in the original version can be transformed into a popular figure known to the target audience. By adapting it properly the joke maintains its humorous value regardless of modifications to the original version.

Discussion: The research indicates that humor shows minimal cross-cultural application because jokes function through specific linguistic traits or cultural elements that a reader must understand. Cultural and linguistic abilities become essential requirements for translators because humor translation proves exceptionally complex. The complete synchronization between adequacy and equivalence becomes unattainable because languages and cultures keep their essential foundations different from each other. The translator must decide whether to stick closely to the original text for adequacy or rewrite the joke for better comprehension within the target culture. The evaluation methodology generates multiple approaches for translation. Whenever a translation targets unfamiliar cultural references translators typically switch them to equivalent references that populations within the target audience can understand better. The preservation of humor in the joke remains possible because the content undergoes a modification process. Wordplay adaptation serves as a vital strategy by converting the form of verbal jokes according to the linguistic patterns of the target language. The adaptation method leads to structural modifications but it effectively maintains the core humor value of the joke.

Conclusion: In translation studies the translation of jokes creates special difficulties because the execution of both adequacy and equivalence represents a fundamental problem. honoring the original content is the aim of adequacy but equivalence prioritizes maintaining humor for the target audience. The process of joke translation demands translators to handle adequacy and equivalence through methods including cultural substitution along with wordplay adaptation and omission. Effective translation success demands extensive knowledge of both languages and cultural environment in which the humor exists. Translators achieve humorous results across languages by using adaptable methods and accepting translation due to its inherent

limitations.

References

1. Chiaro, D. (2010). Translation, Humour and Literature: Translation and Humour in Literary Texts. Routledge.
2. Delabastita, D. (1993). There's a Double Tongue: An Investigation into the Translation of Humour in the TV Sitcom. Babel, 39(2), 153-167.
3. Gottlieb, H. (1997). Subtitling: A New University of Translation Studies. John Benjamins.
4. Baker, M. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge.
5. Attardo, S. (1994). Linguistic Theories of Humor. Mouton de Gruyter.
6. Vandaele, J. (2014). Translation and Humor: Theories, Themes, and Research Agendas. Routledge.